

The French Review

VOLUME 90, No. 1, October 2016
Devoted to the Interests of Teachers of French

From the Editor's Desk

11

ARTICLES

L'ANNÉE LITTÉRAIRE

**The Year in Poetry 2015:
Beyond Tradition and Innovation**

13

by John C. Stout

This article acknowledges the persistence of a tension between tradition and innovation in contemporary French poetry but the author argues that many 2015 books of French-language poetry feature a combination of tradition and innovation. A preoccupation with silence and absence and an awareness of the strangeness of language recur in many 2015 collections of French and Francophone poems. Essays in poetics by Frank Smith and Jean-Christophe Bailly appeal to Herman Melville's character Bartleby the Scrivener as a figure for poetry's capacity for resistance within capitalist culture.

Bloc-notes culturel: 2015, année de la terreur

25

par Stéphane Spoiden

2015, année pas comme les autres. La terreur frappe, deux fois, sur Paris et soulève des questions sociétales, voire existentielles, qui touchent à la nature même de la République. Par ailleurs, il est impossible de parler de 2015 sans aborder les problèmes rencontrés par une Union européenne qui semble à bout de souffle. Cette année, la crise des migrants et réfugiés est venue s'ajouter à un contexte déjà très trouble. En France, il faut noter une réforme du territoire et deux élections (départementales et régionales) qui confirment la poussée, mais également les limites, du Front national.

Tragedy and Celebration: the Novel in 2015

43

by William Cloonan

This essay provides a panorama of the most interesting novels published in 2015 from the perspective of the stark contrast between the celebration of the centenary of the birth of Roland Barthes and the horrific terrorist attacks on French life and culture that characterized the year from the beginning to the end.

FILM

Film Adaptations of *Thérèse et Isabelle* and *Le bleu est une couleur chaude*: Is It Time to Shift Our Gaze?

61

by Jeanne-Sarah de Larquier

This essay examines two film adaptations of lesbian novels set forty-five years apart: *Therese and Isabelle*, Radley Metzger's 1968 adaptation of Violette Leduc's novel *Thérèse et Isabelle*, and *La vie d'Adèle: chapitres 1 et 2*, Abdellatif Kechiche's 2013 adaptation of Julie Maroh's graphic novel, *Le bleu est une couleur chaude*. Using these two landmark productions and the respective novels from which they are adapted, this study offers perspective on the current critical utility of the male-gaze theory, highlighting it as a necessary passage of film theory, but also as one that is destroying itself.

SOCIETY AND CULTURE

Enseigner la culture à l'aide de la Constitution française

73

par Vincent Aurora

Dans la tentative d'enseigner la culture française aux élèves américains, le premier article de la Constitution française offre un point de départ hors pair. Ses cinq définitions concises de l'État français (indivisible, laïque, démocratique, social, favorisant l'égalité des sexes) représentent un cadre de principes théoriques familiers aux Américains, mais un examen de leurs interprétations et ramifications pratiques si différentes dans les deux pays permet de structurer des phénomènes en apparence hétérogènes et de mener les étudiants à une compréhension approfondie du système culturel défini par l'idéal républicain.

FOCUS ON THE CLASSROOM

From Theory to Practice: A Teacher's Guide to Subtitling and Captioning

88

by Edward Dawley

Since video is the medium of choice among many young people today, foreign-language video subtitling and same-language video captioning are communicative techniques that warrant further investigation for pedagogical purposes. After providing a brief historical overview of both techniques, this article outlines the process for subtitling or captioning videos that can be uploaded to YouTube.

La Francophonie en Louisiane: Problems and Recommendations to Strengthen the French Immersion Model

101

by C. Brian Barnett

As the Francophone world continues to be explored by scholars and students at all levels, more and more people are discovering the diversity of Francophone cultures and linguistic varieties of French found within the borders of the United States today. The French immersion schools of Louisiana are one manifestation of the unique *francophonie contemporaine des États-Unis*. This article addresses problems faced by educators teaching in the immersion context in Louisiana. Twelve French immersion teachers were interviewed; the data collected produced ten key issues. Participants' and author's suggestions are then shared on how to strengthen the already successful Louisiana immersion model.

Le français de spécialité, *terra incognita* universitaire

121

par Audrey Viguier

Cet article revient sur ce qu'est le français de spécialité (FS), "étiquette" souvent méconnue des enseignants de français langue étrangère. Nous définirons d'abord ce qu'est le FS, puis nous évoquerons les formations en FS proposées aux enseignants depuis 2013 aux États-Unis, sous l'égide de l'Ambassade de France à Washington. Véritable *terra incognita* universitaire, entre formation didactique et analyse des besoins, quelles répercussions ces formations ont-elles pu avoir sur les programmes de français? Face à ce que certains décrivent comme une "guerre" entre français général et FS, quel avenir les programmes de français peuvent-ils réserver au FS?

LITERATURE

A Seductress Constructed: The Female Jewish Moneylender of Regnard's *Le joueur*

136

by Jennifer R. Perlmutter

Authors of seventeenth-century France engaged in literary constructions of the Jew although they had little or no direct contact with a Jewish population. Mme La Ressource of Regnard's 1697 *Le joueur* merits particular attention because she is one of the rare fictional constructs of a Jewish woman. As a moneylender, she supports the gambling habit of the play's protagonist, Valère. Beyond this immediate purpose, she functions as a foil to Valère's chaste sweetheart, Angélique; she is a seductress who commodifies and corrupts. This article analyzes how these functions stem from Mme La Ressource's particular construction as a female Jewish moneylender.

Vérité et réalisme du témoignage: les récits de guerre de Maurice Genevoix

146

par Corinne Grenouillet

Les récits de guerre de Maurice Genevoix, publiés entre 1916 et 1923 et réunis en 1950 sous le titre de *Ceux de 14*, sont un exemple emblématique du témoignage. Témoin majeur de la Grande Guerre, Genevoix a "voué" une partie de sa vie à témoigner et a contribué à définir l'esthétique même du genre. Lecteur de Maupassant, il a adapté l'esthétique naturaliste à son projet testimonial, reprenant des codes esthétiques connus, voire canoniques. Restant fidèle à ce choix initial, s'adressant aux "simples", Genevoix inscrit son écriture dans l'esthétique du "roman de la démocratie" (Nelly Wolf).

Mère malgré moi: Redefining Adolescence and Motherhood for Harki Daughters

162

by Rebecca E. Léal

Dalila Kerchouche's novel, *Leïla, avoir dix-sept ans dans un camp de Harkis* reassesses Harki culture in French society through an exploration of the complexities of female adolescence within the social and psychological confines of a Harki camp. This study surveys generational discords in the understanding of belonging and then examines emotional adolescent trauma lived within the space of the domestic sphere. The emancipation of Leïla's self through therapeutic writing shows how coming of age has multiple meanings: one, inextricably linked to the old order of maternity, and the other, to the legacies of liberation born from May 1968.

INTERVIEW

“Je suis un auteur libre”: entretien avec Margaret Papillon

176

par Laurence Clerfeuille

Cet entretien avec Margaret Papillon permet de mieux connaître une écrivaine haïtienne prolifique (plus de vingt-cinq ouvrages publiés) et très populaire en Haïti tant pour sa littérature jeunesse que pour ses romans, nouvelles et pièces de théâtre. Papillon se livre ici sur une littérature marquée par une grande imagination et qui a souvent pour toile de fond la période de la dictature Duvalier qu'elle a connue en Haïti où elle est née et a vécu jusqu'à son installation en Floride en 2005.

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

Les héritiers (Marie-Castille Mention-Schaar, 2014)

par Emmanuelle Remy et Jacki Williams-Jones

En avril 2015, dans le cadre du festival du film français de Los Angeles, COLCOA (City of Lights, City of Angels <www.colcoa.org>), *Les héritiers* (Marie-Castille Mention-Schaar) a été présenté aux lycéens de la région. Ce dossier pédagogique, à l'attention des élèves de français 2, 3, 4 et AP, contient des exercices à faire avant et après le visionnement du film. On trouvera également les réponses aux activités. [This *Dossier pédagogique* is available on the *French Review* website: <frenchreview.frenchteachers.org/Dossiers.html>]

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- | | |
|---|-----|
| ACINAS, BLANCA, et FRANÇOIS GÉAL, éd. <i>Littérature et appétit des savoirs</i> .
(Brooke D. Di Lauro) | 189 |
| ANTOINE, PHILIPPE, éd. <i>Sur les pas de Flaubert: approches sensibles du paysage</i> .
(Juliana Starr) | 190 |
| BAUDRY, MARIE. <i>Lectrices romanesques: représentations et théorie de la lecture aux XIX^e et XX^e siècles</i> . (François Proulx) | 191 |
| BOISSERON, BÉNÉDICTE. <i>Creole Renegades: Rhetoric of Betrayal and Guilt in the Caribbean Diaspora</i> . (Martine F. Wagner) | 192 |
| BRIX, MICHEL. <i>Histoire de la littérature française: voyage guidé dans les lettres du XI^e au XX^e siècle</i> . (Mary L. Poteau-Tralie) | 193 |
| DAMLÉ, AMALEENA. <i>The Becoming of the Body: Contemporary Women's Writing in French</i> . (Eilene Hoft-March) | 194 |
| DÉSORMEAUX, DANIEL. <i>Alexandre Dumas: fabrique d'immortalité</i> .
(Roxane Petit-Rasselle) | 195 |

DOUAIRE-BANNY, ANNE. <i>Remembrances: la nation en question ou L'autre continent de la francophonie.</i> (Silvia U. Baage)	196
EDWARDS, CAROLE, éd. <i>Le sacrifice dans les littératures francophones.</i> (Greta Bliss)	197
ERNAUX, ANNIE. <i>Le vrai lieu: entretiens avec Michelle Porte.</i> (John T. Booker)	198
GUYOT, SYLVAINÉ. <i>Racine et le corps tragique.</i> (Roland Racevskis)	199
HANRAHAN, MAIRÉAD. <i>Cixous's Semi-Fictions: Thinking at the Borders of Fiction.</i> (Cynthia Running-Johnson)	200
LEGROS, HUGUETTE. <i>La folie dans la littérature médiévale: étude des représentations de la folie dans la littérature des XII^e, XIII^e et XIV^e siècles.</i> (Ana Pairet)	201
NARJOUX, CÉCILE, et CLAIRE STOLZ, éd. <i>Fictions narratives du XXI^e siècle: approches rhétoriques, stylistiques et sémiotiques.</i> (William Cloonan)	202
PARISSE, LYDIE. <i>Lagarce: un théâtre entre présence et absence.</i> (Peter Vantine)	203
RYBICKI, MARIE-HÉLÈNE. <i>Le mythe de Paganini dans la presse et la littérature de son temps.</i> (Laurence M. Porter)	205
SAUZA, GUILLAUME DE, et ÉLISE RAJCHENBACH-TELLER, éd. <i>Charles Fontaine, un humaniste parisien à Lyon.</i> (Hervé-Thomas Campagne)	206
SCHULTZ, GRETCHEN. <i>Sapphic Fathers: Discourses of Same-Sex Desire from Nineteenth-Century France.</i> (Carol Mossman)	207
SOLOMON, NATHALIE. <i>Voyages et fantasmes de voyages à l'époque romantique.</i> (Alexandre Bonafos)	208
TANE, BENOÎT. <i>Avec figures: roman et illustration au XVIII^e siècle.</i> (Heidi Bostic)	209
TERMITE, MARINELLA. <i>Le sentiment végétal: feuillages d'extrême contemporain.</i> (Giulia Pacini)	210
TSUMORI, KEIICHI. <i>Proust et le paysage: des écrits de jeunesse à la Recherche du temps perdu.</i> (Dominique Poncelet)	211
VERNISSE, CAROLINE. <i>L'illustration de l'œuvre de Crébillon fils (XVIII^e–XX^e siècles): constitution d'une topique picturale?</i> (Sarah Benharrech)	212
WHIDDEN, SETH. <i>Authority in Crisis in French Literature, 1850–1880.</i> (Kate M. Bonin)	213
ZENETTI, MARIE-JEANNE. <i>Factographies: l'enregistrement littéraire à l'époque contemporaine.</i> (Mark Wolff)	214
 SOCIETY AND CULTURE	
BLANCHARD, JOËL. <i>Louis XI.</i> (James P. Gilroy)	215
BLUMENFELD-KOSINSKI, RENATE. <i>The Strange Case of Ermine de Reims: A Medieval Woman Between Demons and Saints.</i> (Eileen M. Angelini)	217
BOUTIN, AIMÉE. <i>City of Noise: Sound and Nineteenth-Century Paris.</i> (Marie DeVerneil)	218
CANDAR, GILLES, et VINCENT DUCLERT. <i>Jean Jaurès.</i> (Edward Ousselin)	219
HARDY, FRANÇOISE. <i>Avis non autorisés...</i> (Gert Niers)	220
LAGUARDIA, DAVID P., and CATHY YANDELL, eds. <i>Memory and Community in Sixteenth-Century France.</i> (Erika E. Hess)	220
MACNAMIDHE, MARGARET. <i>Delacroix and His Forgotten World: The Origins of Romantic Painting.</i> (Karen F. Quandt)	222

MAZZEO, TILAR J. <i>The Hotel on Place Vendôme: Life, Death, and Betrayal at the Hôtel Ritz in Paris.</i> (Alice J. Strange)	223
ONFRAY, MICHEL. <i>Cosmos: une ontologie matérialiste.</i> (Nabil Boudraa)	224
RUSCIO, ALAIN. <i>Nostalgie: l'interminable histoire de l'OAS.</i> (Zakaria Fatih)	225
SERRES, MICHEL. <i>Le gaucher boiteux.</i> (Keith Moser)	226
TACKETT, TIMOTHY. <i>The Coming of the Terror in the French Revolution.</i> (Tom Conner)	227
YATES, ALEXIA M. <i>Selling Paris: Property and Commercial Culture in the Fin-de-Siècle Capital.</i> (Sharon L. Fairchild)	228

CREATIVE WORKS

BINET, LAURENT. <i>La septième fonction du langage.</i> (William Cloonan)	229
CASTILLON, CLAIRE. <i>Les pêcheurs.</i> (Michele L. Gerring)	230
CHALANDON, SORJ. <i>Profession du père.</i> (Susan Petit)	231
DESBIOLLES, MARYLINE. <i>Le beau temps.</i> (Karin Egloff)	232
ÉNARD, MATHIAS. <i>Boussole.</i> (Alexandre Thiltges)	233
GARAT, ANNE-MARIE. <i>La source.</i> (Warren Motte)	234
GIRAUD, BRIGITTE. <i>Nous serons des héros.</i> (Eileen M. Angelini)	235
GRANGÉ, JEAN-CHRISTOPHE. <i>Lontano.</i> (Nathalie G. Cornelius)	236
KERANGAL, MAYLIS DE. <i>À ce stade de la nuit.</i> (Eilene Hoft-March)	237
LAFON, MARIE-HÉLÈNE. <i>Chantiers.</i> (Jason Herbeck)	238
LUCAS, CLAUDE. <i>une-certaine-absence@gmel.ie.</i> (Alexander Hertich)	239
MABANCKOU, ALAIN. <i>Petit Piment.</i> (Annie Bandy)	240
MAJDALANI, CHARIF. <i>Villa des femmes.</i> (Nacer Khelouz)	241
MILLET, CATHERINE. <i>Une enfance de rêve.</i> (Roland A. Champagne)	242
NOTHOMB, AMÉLIE. <i>Le crime du comte Neville.</i> (Laurence Clerfeuille)	243
OSTER, CHRISTIAN. <i>Le cœur du problème.</i> (Jane E. Evans)	244
PROULX, MONIQUE. <i>Ce qu'il reste de moi.</i> (Ritt Deitz)	245
QUIGNARD, PASCAL. <i>Critique du jugement.</i> (Jean-Louis Pautrot)	246
RAVEY, YVES. <i>Sans état d'âme.</i> (Edward Ousselin)	247
RÉDA, JACQUES. <i>Des écarts expérimentaux.</i> (Jean-François Duclos)	248
ROEGERS, PATRICK. <i>L'autre Simenon.</i> (James P. Gilroy)	249
SANSAL, BOUALEM. <i>2084: la fin du monde.</i> (Alek Baylee Toumi)	250
SCHNECK, COLOMBE. <i>Sœurs de miséricorde.</i> (Véronique Anover)	251
SEIGLE, JEAN-LUC. <i>Je vous écris dans le noir.</i> (Zoe Petropoulou)	252
VIGAN, DELPHINE DE. <i>D'après une histoire vraie.</i> (Michèle Bacholle-Bošković)	253

LINGUISTICS

ACHARD, MICHEL. <i>Impersonals and Other Agent Defocusing Constructions in French.</i> (Ali Alalou)	254
AMIT, AVIV. <i>Regional Language Policies in France during World War II.</i> (Douglas A. Kibbee)	255
FORAKIS, KYRIAKOS. <i>Structures complexes du français moderne.</i> (A. Kate Miller)	256
FORLOT, GILLES, et FANNY MARTIN, éd. <i>Regards sociolinguistiques contemporains: terrains, espaces et complexités de la recherche.</i> (Carole Salmon)	257

GADET, FRANÇOISE, et RALPH LUDWIG. <i>Le français au contact d'autres langues.</i> (Amanda Dalola)	258
MUFWENE, SALIKOKO S., et CÉCILE B. VIGOUROUX, éd. <i>Colonisation, globalisation et vitalité du français.</i> (Albert Valdman)	259

METHODS AND MATERIALS

GLAUD, LUDIVINE, MURIEL LANNIER, et YVES LOISEAU. <i>Grammaire essentielle du français A1/A2.</i> (Dorothee Mertz-Weigel)	260
GLAUD, LUDIVINE, YVES LOISEAU, et ÉLISE MERLET. <i>Grammaire essentielle du français B1.</i> (Randi L. Polk)	261
MARCHOIS, CORINNE. <i>Ludo et ses amis 1, niveau A1.1.</i> (Jessica S. Miller)	262
MITCHELL, JAMES, CHERIE MITSCHKE, and CHERYL TANO. <i>Promenades: à travers le monde francophone.</i> 2 nd ed. (Fatima Chajia)	263
ZWANZIGER, ELIZABETH, and BRITTANY GOINGS. <i>APPrenons.</i> 2 nd ed. (Catherine Ousselin)	265

FILM

AKERMAN, CHANTAL, réal. <i>No Home Movie.</i> (Mariah Devereux Herbeck)	266
CIMENT, MICHEL. <i>Le cinéma en partage: entretiens avec N.T. Binh.</i> (François Massonnat)	267
CIVEYRAC, JEAN-PAUL, réal. <i>Mon amie Victoria.</i> (Cheira Belguellaoui)	268
DOLAN, XAVIER, réal. <i>Mommy.</i> (David B. Graham)	269
GAYE, DYANA, réal. <i>Des étoiles.</i> (Marie-Magdeleine Chirol)	269
HOLLIS-TOURÉ, ISABEL. <i>From North Africa to France: Family Migration in Text and Film.</i> (Greta Bliss)	270
MORREY, DOUGLAS, CHRISTINA STOJANOVA, and NICOLE CÔTÉ, eds. <i>The Legacies of Jean-Luc Godard.</i> (Ann Marie Moore)	272
<i>My French Film Festival, 18 janvier–18 février 2016.</i> (Nathalie Degroult)	273
OSBORNE, MARK, réal. <i>The Little Prince.</i> (Marion Geiger)	275
TALBOT, MARTIN, réal. <i>Henri Henri.</i> (Sarah Jourdain)	276

EDITORIAL DEPARTMENT

LIST OF EDITORS	279
ANNOUNCEMENTS	280

ADVERTISING

283

AATF – Société Honoraire de Français
Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages
French Renaissance Paleography – The Newberry Library
Le French Book
Modern Language Association
Penn State University
University of Virginia Press
WESType Publishing Services, Inc.

Forthcoming

December 2016 (Volume 90.2)

LITERATURE

Water Avoidance and Artistic Failure in Émile Zola's *L'œuvre* (Hélène Sicard-Cowan)

Du "poison" au palfium 875: Françoise Sagan ou le roman sous influence
(Flavien Falantin)

Futurisme féminin, luxure, littérature et danse chez Valentine de Saint-Point
(Carole Maccotta)

Exploring Rural and Urban Space in *Jeanne la fileuse* and *Canuck* (Cynthia Lees)
L'étranger de Camus mis en dessins (Vincent Grégoire)

L'art de la fugue: identité, espace et narration dans *Shérazade* de Leïla Sebbar et
Cette fille-là de Maïssa Bey (Hélène M. Julien)

FILM

Le cinéma de banlieue: Teaching Immigration, Teaching Perspective
(Heidi L. Holst-Knudsen)

The Impact of Photographs in *Hiroshima mon amour* (Nina Ekstein)

SOCIETY AND CULTURE

Se presser de rire de tout de peur d'avoir à en pleurer: Franquin, Lagaffe,
et l'environnement (Cynthia Laborde)

LINGUISTICS

Negotiating Identity: Codeswitching in Hélène Berr's *Journal* (Heidi Brown)

FOCUS ON THE CLASSROOM

New French Fairy Tales for Developing Literacy and Cultural Awareness
(Sarah Jourdain)

Teaching *Liaison* to Intermediate Learners of L2 French (Jessica L. Sturm)

Mindsets and Tools for Developing Foreign Language Curriculum Featuring
Thoughtful Culture-as-Content (Jason Martel and Nicole Pettitt)

INTERVIEW

Un entretien avec Koffi Kwahulé (Aurélia Mouzet)

Our Cover: Picture by Catherine Ousselin

The *FRENCH REVIEW* (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French <www.frenchteachers.org>. It is published four times during the academic year: October, December, March, and May. Periodicals postage paid at Marion, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 non-U.S. Send address changes to: The *FRENCH REVIEW*, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

Copyright 2016 by the American Association of Teachers of French.

The AATF is a constituent member of the National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL. The *French Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.